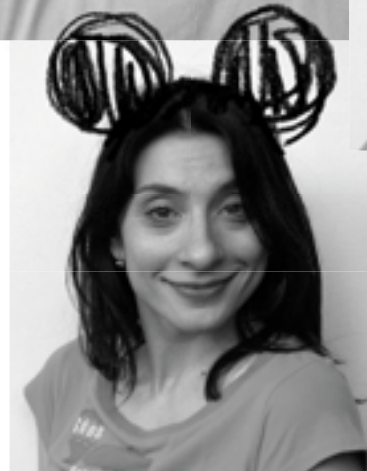
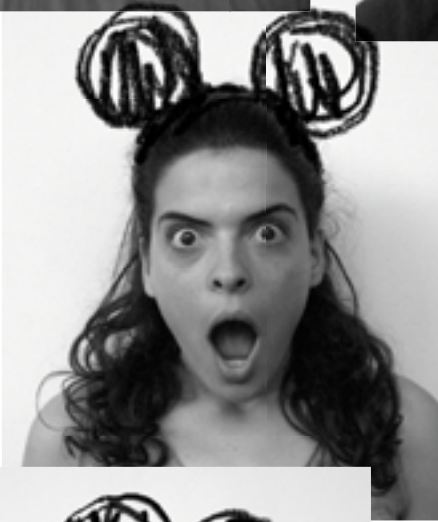
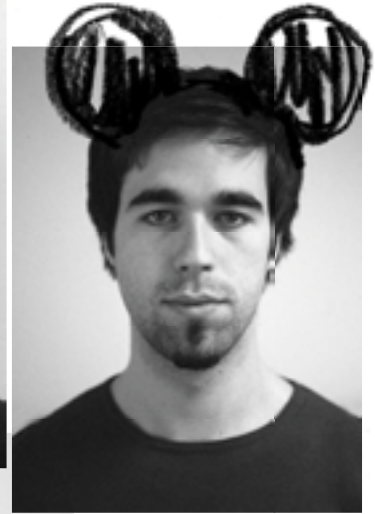


можда  
смо ми  
мики маус?

маја пецет



редител  
маијам  
покрају



НАРОДНО ПОЗОРИШТЕ У БЕОГРАДУ | БУНКЕР ЉУБЉАНА | СТЕРИЈИНО ПОЗОРЈЕ НОВИ САД  
Драма | Сезона 2008/09.

### Премијере

Стеријино позорје, 2. јуна 2009.

Народно позориште у Београду, Сцена „Раша Плаовић“, 6. јуна 2009.

Стара местна електрарна – Електро Љубљана, 31. августа 2009.

### МАЈА ПЕЛЕВИЋ

# МОЖДА СМО МИ МИКИ МАУС

### Режија и избор музике МАТЈАЖ ПОГРАЈЦ



Уметничка и идејна основа БЕТОНТАНЦ (Матјаж Пограјц, Томаж Штруцл,  
Бранко Поточан, Матеја Бенедети, Јуре Влахович)

Сценограф и дизајнер светла ТОМАЖ ШТРУЦЛ

Костимограф МАТЕЈА БЕНЕДЕТИ

Сценски покрет БРАНКО ПОТОЧАН

Сценски говор ЉИЉАНА МРКИЋ ПОПОВИЋ

Дизајн звука ЈУРЕ ВЛАХОВИЧ

Аутор сценских илустрација МИЛИЦА БУТКОВИЋ

Извршни продуценти МАЈА ВИЖИН, МИЛОРАД ЈОВАНОВИЋ

Организатор ЈАСМИНА УРОШЕВИЋ

Асистент сценографа МИРАШ ВУКСАНОВИЋ

Асистент костимографа ОЛГА МРЂЕНОВИЋ

### ИГРАЈУ

БОЈАН КРИВОКАПИЋ

АНА МАРКОВИЋ

СТЕФАН БУНДАЛО

ЈЕЛЕНА ИЛИЋ

ДАМЈАН КЕЦОЈЕВИЋ

АНАСТАСИЈА МАНДИЋ

ПАВЛЕ ЈЕРИНИЋ

МИЛЕНА ПРЕДИЋ

Инспицијент Сандра Роквић

Мајстор светла Срђан Мићевић | Креатор маске Драгољуб Јеремић | Мајстор позорнице Зоран Мирић

Мајстор тона Роко Мимица | Моделари костима Радмила Марковић, Дрена Дринић и Милан Ракић

Директор сектора Технике Милан Марковић

Костими и декор су израђени у радионицама Народног позоришта.





## МАЈА ПЕЛЕВИЋ

Драмска списатељица и драматург Народног позоришта у Београду. Завршила ФДУ, одсек за драматургију, у Београду, 2005. Изведене драме:

*ESCAPE* у режији Јелене Богавац (Bitef Art Cafe 2004); *Лер* – у режији Слађане Килибарде (Народно позориште у Суботици 2005), и у режији Милоша Лазина (МТМ Мостар); *Fake Porno* (заједно са М.Богавац, Ј. Богавац и Ф. Вујошевићем) у режији Јелене Богавац (Битеф театар 2005); *Будите Лејди на један дан* у режији Ксеније Крнајски (Битеф театар 2005); *Београд-Берлин* у режији Ксеније Крнајски (Звездара театар, 2005) и у режији Предрага Калабе (Фолксбине театае – Parazit пројект – Берлин 2005); *Поморанџина кора* у режији Горана Марковића (Атеље 212, 2006), те у режији Бојане Лазич (Центар за културу Лазаревац, 2008) и у режији Кокана Младеновића (Ujvideki színház, 2009); *Ја или неко други* у режији Кокана Младеновића (Српско народно позориште, Нови Сад, 2007); *Скочићевојка* у режији Кокана Младеновића (копродукција Будва град-театра и Српског народног позоришта из Новог Сада, 2007); *Путоказ – бескрајно близу, бескрајно далеко* (Via Balkan) у режији Кокана Младеновића (Народно позориште Сомбор, 2007); *Hamlet Hamlet Euro-trash* – текст и режија заједно са Филипом Вујошевићем (Позориште на Теразијама 2008).

### Награде:

„Борислав Михајловић Михиз“ за драмско стваралаштво 2007, „Слободан Селенић“ за најбољу дипломску драму и Награда на конкурс Стеријиног позорја за оригинални драмски текст 2007.



## МАТЈАЖ ПОГРАЈЦ

Рођен је 1967. у Љубљани, позоришни редитељ и један од најистакнутијих словеначких позоришних уметника. Дипломирао је позоришну и радио режију (АГРФТ, Љубљана) и 1990. оснива Бетонтанц трупу, са којом развија и истражује кореографске и физичке форме позоришног израза, бавећи се идеолошки оријентисаним темама, посебно из света урбане адолесценције. Други битан део његовог истраживања је посвећен вербалној позоришној структури; уз помоћ ансамбла Младинског театра, Пограјц истражује режијске поставке засноване на изворним тумачењима савремено драмског текста и на доприносу глумачке екипе. Његов метод интерпретације укључује различите жанрове поп културе, у оквиру којих открива модерне архетипске моделе изгубљене цивилизације, хаоса, насиља и суровости.

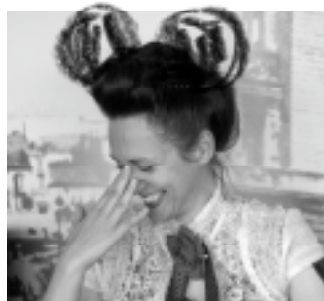
### Признања:

Гран при Бањоле 1992.  
Борштникова награда за посебна достигнућа 1992.  
Награда Прешерновог фонда за режију у Младинском театру 1997.  
Најбољи дебитантски кореограф-редитељ у селекцији „Пет најбољих у Њујорку“ Њујорк тајмс 2000.  
Награда Виљануева за представу *Ко се боји Тенесија Вилијамса*, за једну од најбољих страних продукција на Куби 2003.  
Марулова награда за најбољу режију за представу *Fragile!* на Фестивалу „Дани Марулића“ 2006.  
Гран при Борштникових драмских сусрета за представу *Fragile!* 2006.  
Борштникова награда за посебна достигнућа 2007. за представу *Show your face!*



## ЈУРЕ ВЛАХОВИЧ

Рођен је 1980, ради за Радио „Студент“ од 2000. као стални члан музичко-тонске редакције. Као тон мајстор ради и са групама *Silence*, *The Stroj*, *Icarus Down*, *Шукар* итд, као и са различитим позоришним групама (Музеум, Wax Factory, Фоурклор, Осум, Pandur Theatre). Од 2006. сарађује са плесно-позоришном групом Бетонтанц у представама *Show your face!*, *Wrestling Dostoievsky*, *Dance or Die* и *Run for Love*. Ради и као организатор и уредник програма у Културном клубу за младе у Чрномељу. Члан је групе Broken Lock, која управо завршава свој трећи албум, *...want to exit this ergastulum?*



## МАТЕЈА БЕНЕДЕТИ

Костимограф и модни креатор, рођена је 1975. у Копру. Дипломирала је 2004. на Факултету природних наука и технике, на одсеку за текстилну и графичку технологију, а исте године је дипломирала и дизајн текстила на Уметничкој школи у Утрехту, Холандија. Свој значајни бренд, Benedetti Pure Couture, створила је 2005. Њени костими су имали значајно место у представама редитеља Матјажа Пограјца (у Бетонтанцу и Младинском гледалишчу), и све је присутнија у свету позоришта. Учествовала је на многим такмичењима, модним ревизијама и изложбама у Словенији и у иностранству и добила неколико награда. Њене креације карактерише спој неочекиваних материјала и духовитих детаља.



## БРАНКО ПОТОЧАН

Кореограф и балетски играч, рођен је у Трбовљу 1963. Његова врло запажена каријера почела је 1986, када је постао члан Плесног театра Љубљана. Учествовао је у свим значајним продукцијама ове авангардне трупе коју је предводила Ксенија Хрибар. Од 1990. до 1993. сарађивао је са светски познатим кореографом Вимом Вандекеибусом и са његовом групом „Ултим Вез“ наступао на многим светским сценама. Основао је своју групу физичког театра Фоурклор (1994), са којом је остварио бројне представе и добио награде. Већ неколико година ради у позориштима као кореограф и саветник за сценски покрет (Младинско гледалишче, сарајевско Народно позориште, група Бетонтанц). Предаје савремени плес.



## ТОМАЖ ШТРУЦЛ

Рођен је 1965. у Љубљани. Студирао је архитектуру. Као играч, сценограф, костимограф, драматург, организатор, продуцент и режисер, имао је значајну улогу у креирању бројних независних позоришних продукција осамдесетих и деведесетих година двадесетог века. Познат је као изузетан позоришни дизајнер, који је више заинтересован за МТВ, рок и поп културу него за класичну драму и историју позоришта.

## МИЛИЦА БУТКОВИЋ

Рођена је 11. јануара 1986. у Београду; студент је Факултета примењене уметности, одсек фотографија. Изложбе: Мурал у улици Грачаничкој, Белеф 08; аутор је безброј радова *street art*-а у Београду, као и графита „Можда смо ми Мики Маус?“

## БУНКЕР

Бункер је непрофитна организација за производњу и организацију културних догађаја. Приказује савремене позоришне, драмске и балетске представе, организује образовне програме, осмишљава један од најпознатијих међународних фестивала, Млади леви фестивал, и управља Старом градском електраном – Електро Љубљана, једном од најлепших позорница за савремене извођачке уметности у Словенији, где је домаћин многим представама, бројним фестивалима, концертима и различитим интердисциплинарним догађањима.

Циљ Бункера је да освежи својим иновативним приступом културни простор Словеније. Он подстиче мобилност уметника и њиховог рада и промовише међусобну повезаност различитих уметничких дисциплина; он ствара простор који омогућава размену искустава, знања и интересовања, међу уметницима и публиком. Бункер настоји да подстакне расправе у вези са различитим уметничким праксама и субјектима, и да створи уметничке програме и догађаје који се односе на горућа друштвена, еколошка, политичка и културна питања.

## БЕТОНТАНЦ

Бетонтанц (Бетонски плес) је основао редитељ Матјаж Пограјц 1990, када је окупио групу људи приближно истих година из различитих области – музичаре, глумце, костимографе и сценографе. Током година постао је главна словеначка плесачко-позоришна сензација. Група је основана као реакција на високоинтелектуалне и концептуалне уметничке радове осамдесетих година прошлог века. Од тада, истраживање Бетонтанца се фокусира на физикалност људског тела и његовог подударарања са елементима који ограничавају слободу покрета. Тако, оно што покреће протагонисте може бити или инфантилно и смешно или брутално и насилно, а публика је увек суочена са задивљујуће присутном реалношћу. Језгро данашњег Бетонтанца су редитељ Матјаж Пограјц, сценограф и мајстор светла Томаж Штруцл, кореограф и плесач Бранко Поточан, костимограф Матеја Бенедети, тон мајстор Јуре Влахович и глумци Примож Безјак, Даша Добершек, Бранко Јорда и Катарина Стегнар. Овог пута, редитељ Матјаж Пограјц је одлучио да створи магичну плесно-позоришну представу са српским глумцима, али са уметничким изразом Бетонтанца.



NARODNO POZORIŠTE V BEOGRADU | BUNKER LJUBLJANA | STERIJINO POZORJE NOVI SAD  
Drama / Sezona 2008/09.

### Premiere

Sterijino pozorje, 2. junij 2009.

Narodno pozorište, Scena „Raša Plaović“, 6. junij 2009.

Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana, 31. avgust 2009.

**MAJA PELEVIĆ**

# MOŽDA SMO MI MIKI MAUS

**Režija in izbira glasbe MATJAŽ POGRAJC**



*Idejna in umetniška zasnova BETONTANC (Matjaž Pograjc, Tomaž Štrucl,  
Branko Potočan, Mateja Benedetti, Jure Vlahovič)*

*Scenograf in oblikovalec svetlobe TOMAŽ ŠTRUCL*

*Kostumografinja MATEJA BENEDETTI*

*Koreograf BRANKO POTOČAN*

*Lektorica LJILJANA MRKIĆ POPOVIĆ*

*Oblikovalec zvoka JURE VLAHOVIČ*

*Avtorica scenskih ilustracij MILICA BUTKOVIĆ*

*Izvršna producenta MAJA VIŽIN, MILORAD JOVANOVIĆ*

*Organizatorica JASMINA UROŠEVIĆ*

*Asistent scenografa MIRAŠ VUKSANOVIĆ*

*Asistentka kostumografije OLGA MRDJENOVIĆ*

### IGRAJO

BOJAN KRIVOKAPIĆ

ANA MARKOVIĆ

STEFAN BUNDALO

JELENA ILIĆ

DAMJAN KECOJEVIĆ

ANASTASIA MANDIĆ

PAVLE JERINIĆ

MILENA PREDIĆ

*Inšpicient Sandra Rokvić*

Luč: Srđan Mićević | Masker: Dragoljub Jeremić | Scenski tehnik: Zoran Mirić

Tonski tehnik: Roko Mimica | Izdelava kostumov: Radmila Marković, Drena Drinić, Milan Rakić

Tehnični direktor: Milan Marković

Kostumi in scena so bili izdelani v delavnicah Narodnega pozorišta v Beogradu.



## MAJA PELEVIĆ

Dramatičarka in dramaturginja Narodnega pozorišta v Beogradu. Leta 2005 je končala Fakulteto dramskih umetnosti v Beogradu, smer dramaturgija. Izvedene drame:

*ESCape*, v režiji Jelene Bogavac (Bitef Art Cafe, 2004), *Ler*, v režiji Slađane Kilibarde (Narodno Pozorište v Subotici, 2005) in Miloša Lazina (MTM Mostar, 2005), *Fake Porno* (skupaj z M. Bogavac, J. Bogavac in F. Vujošević), v režiji Jelene Bogavac (Bitef Teatar, 2005), *Budite Lejdi na jedan dan*, v režiji Ksenije Krnajske (Bitef teatar, 2005), *Beograd – Berlin*, v režiji Ksenije Krnajske (Zvezdara teatar, 2005) in v režiji Predraga Kalabe (Volksbuhne Teatar (Parazit project), Berlin, 2005), *Pomorandžina kora*, v režiji Gorana Markovića (Atelje 212, 2006), *Bojane Lazić* (Centar za kulturu Lazarevac, 2008) in v režiji Kokana Mladenovića (Ujvideki szinhaz, 2009), *Ja ili neko drugi*, v režiji Kokana Mladenovića (Srpsko narodno pozorište, Novi Sad, 2007), *Skočiđevojka*, v režiji Kokana Mladenovića (koprodukcija Budva grad-teater in Srpsko narodno pozorište, Novi Sad, 2007), *Putokaz – beskrajno blizu, beskrajno daleko (Via Balkan)*, v režiji Kokana Mladenovića (Narodno pozorište Sombor, 2007), *Hamlet Hamlet Eurotrash*, tekst in režija skupaj s Filipom Vujoševićem (Pozorište na Terazijama 2008)

### Nagrade:

“Borislav Mihajlović Mihiz” za dramsko kreativnost, 2007,  
“Slobodan Selenić” za najboljšo diplomsko dramo in  
Nagrada Sterijinog pozorja za originalni dramski tekst 2007.



## MATJAŽ POGRAJC

Matjaž Pograjc, rojen 1967 v Ljubljani, je gledališki režiser in eden najvidnejših slovenskih gledaliških ustvarjalcev.

Na AGRFT v Ljubljani je diplomiral iz gledališke in radijske režije ter leta 1990 ustanovil skupino Betontanc, s katero razvija in raziskuje koreografske in fizične oblike gledališkega izraza ter se ukvarja z ideološko orientiranimi temami, predvsem iz sveta urbane mladosti. Pomemben del njegovega raziskovanja je posvečen besedni gledališki strukturi; s pomočjo ansambla Mladinskega gledališča Pograjc raziskuje režijske postavitve, ki temeljijo na izvirnem tolmačenju sodobnega gledališkega teksta ali na doprinosu igralske ekipe. Njegove metode interpretacije vključujejo različne žanre pop kulture, v okviru katerih odkriva moderne arhetipske modele izgubljene civilizacije, kaosa, nasilja in surovosti.

### Priznanja:

Grand prix Bagnolet, 1992  
Borštnikova nagrada za posebne dosežke, 1992  
Nagrada Prešernovega sklada za režijo v Mladinskem gledališču, 1997  
Najboljši debitantski koreograf – režiser v selekciji Pet najboljših v New Yorku New York Timesa, 2000  
Nagrada Villanueva za predstavo *Kdo se boji Tennesseeja Wiliamsa* za eno najboljših tujih produkcij na Kubi, 2003  
Marulova nagrada za najboljšo režijo za predstavo *Fragile!* na Festivalu *Dani Marulića*, 2006  
Velika nagrada Borštnikovega srečanja za predstavo *Fragile!*, 2006  
Borštnikova nagrada za posebne  
dosežke za predstavo *Show Your Face!*, 2007





## JURE VLAHOVIČ

Rojen leta 1980, kot stalni član tonsko-tehnične službe in glasbene redakcije od leta 2000 dela na Radiu Študent. Kot oblikovalec zvoka sodeluje z glasbenimi skupinami Silence, The Stroj, Icarus Down, Šukar in drugimi ter z različnimi gledališkimi ekipami (Muzeum, Wax Factory, Fourklor, Osum, Pandur Theaters). S skupino Betontanc deluje od leta 2006 v predstavah *Show Your Face!*, *Wrestling Dostoievsky*, *Dance or Die* in *Run for Love*. Dejavni je tudi pri organizaciji in programskem vodenju Mladinskega Kulturnega Kluba iz Črnomlja in je član banda Broken Lock, s katerimi končuje snemanje tretjega albuma z naslovom *...want to exit this ergastulum?*.



## MATEJA BENEDETTI

Rojena 1975 v Kopru, je modna oblikovalka in kostumografinja. Leta 2004 je diplomirala na Naravoslovno tehniški fakulteti v Ljubljani, smer oblikovanje tekstilij in oblačil. Svoje znanje je izpopolnjevala v tujini in leta 2003 zaključila dodiplomski študij oblikovanja oblačil na Utrecht school of the Arts na Nizozemskem. Leta 2005 je ustanovila lastno blagovno znamko Benedetti Pure Couture. Njeni kostumi so zaznamovali številne gledališke predstave režiserja Matjaža Pograjca (tako skupine Betontanc kot tudi v Mladinskem gledališču), njena izrazna moč v gledališču pa postaja vse močnejša. Sodelovala je na številnih natečajih, modnih revijah v Sloveniji in tujini ter za svoje delo prejela več nagrad. Njene kreacije odlikuje medsebojni vpliv nepričakovanih materialov in duhovitih detajlov.



## BRANKO POTOČAN

Plesalec in koreograf Branko Potočan se je rodil leta 1963 v Trbovljah. Njegovo vidnejše ustvarjanje se je začelo leta 1986, ko se je pridružil Plesnemu teatru Ljubljana in kot del takratne avantgardne skupine pod vodstvom Ksenije Hribar sodeloval v vseh pomembnejših produkcijah. Med letoma 1990 in 1993 je v Bruslju sodeloval s svetovno znanim koreografom Wimom Vandekeybusom in z njegovo skupino Ultima Vez prekriziral svetovne plesne in gledališke odre. Leta 1994 je ustanovil svojo skupino fizičnega teatra Fourklor, s katero je ustvaril številne odmevne predstave in za delo prejel več nagrad. Vrsto let deluje tudi v okviru gledališča kot koreograf in svetovalec za gib (produkcije Mladinskega gledališča, sarajevskega Narodnega pozorišta, skupine Betontanc...) in poučuje kot pedagog.



## TOMAŽ ŠTRUCL

Rojen leta 1965 v Ljubljani. Študiral je arhitekturo in je imel kot plesalec, scenograf, oblikovalec, kostumograf, dramaturg, organizator, producent in režiser pomembno vlogo pri ustvarjanju številnih neodvisnih gledaliških predstav v osemdesetih in devetdesetih letih prejšnjega stoletja. Slovi kot izjemen gledališki designer, ki ga bolj kot dramski klasiki in zgodovina gledališča zanimajo MTV, rock in pop kultura.

## MILICA BUTKOVIČ

Rojena je 11. januarja 1986 v Beogradu, študentka Fakultete uporabnih umetnosti, oddelek za fotografijo. Razstave: Mural u ulici Gračaničkoj, Belef 08; avtorica številnih del street arta v Beogradu, med drugim grafitov *Možda smo mi Miki Maus?*.

## BUNKER

Bunker je neprofitni zavod za izvedbo in organizacijo kulturnih prireditev. Producira sodobne gledališke in plesne predstave, organizira izobraževalne programe, oblikuje enega najvidnejših mednarodnih festivalov Mladi levi in upravlja Staro mestno elektrarno – Elektro Ljubljana, enega najlepših odrov za sodobno uprizoritveno umetnost v Sloveniji, kjer poleg plesne in gledališke produkcije gosti številne festivale, koncerte in različne interdisciplinarne dogodke.

Cilj Bunkerja je prevetritev slovenskega kulturnega prostora z inovativnimi pristopi. Vzpodbuja mobilnost umetnikov in njihovih del, tako v slovenskem kot mednarodnem prostoru. Ustvarja prostor, ki omogoča izmenjavo izkušenj, znanj in interesov, tako med umetniki kot različnimi publikami. Bunker se trudi spodbuditi diskusije o različnih umetniških praksah in temah, pa tudi oblikovati umetniške programe in dogodke, ki reflektirajo aktualne socialne, ekološke in politično-kulturne teme.

## BETONTANC

Betontanc je leta 1990 ustanovil režiser Matjaž Pograjc, ki je v skupini združil približno enako stare ljudi, a z različnimi izkušnjami in ozadji (glasbenike, plesalce, igralce, kostumografe, scenografe), vendar s skupno ustvarjalno energijo in zaljubljenostjo v gib in gledališče. Skozi leta so Betontanc postali prava slovenska gledališko-plesna senzacija. Po besedah Matjaža Pograjca je Betontanc nastal kot reakcija na visokointelektualno in konceptualno umetnost osemdesetih. Od takrat se je skupina osredotočila na fizikalnost človeškega telesa in odnos telesa do elementov, ki omejujejo svobodo gibanja. Tisto, kar premika protagoniste, je lahko bodisi infantilno ali smešno bodisi brutalno ali nasilno, vendar sooča občinstvo z dih jemajočo realnostjo. Jedro Betontanca danes predstavljajo režiser Matjaž Pograjc, scenograf in oblikovalec svetlobe Tomaž Štrucl, koreograf in plesalec Branko Potočan, kostumografinja Mateja Benedetti, oblikovalec zvoka Jure Vlahovič in igralci Primož Bezjak, Daša Doberšek, Branko Jordan in Katarina Stegnar. Tokrat se je režiser Pograjc odločil s srbskimi igralci ustvariti plesno-gledališko magijo v umetniški govorici Betontanca.

THE NATIONAL THEATRE IN BELGRADE | BUNKER LJUBLJANA | STERIJA THEATRE FESTIVAL, NOVI SAD  
Drama, Season 2008/2009

**Premiere**

2nd June, 2009, at the Sterija Theatre Festival  
6th June, 2009, The National theatre in Belgrade, Stage „Raša Plaović“  
31st August, 2009, Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana

**MAJA PELEVIĆ**

# MAYBE WE ARE MICKEY MOUSE

**Direction and choice of music MATJAŽ POGRAJC**



*Artistic idea is the concept of BETONTANC (Matjaž Pograjc, Tomaž Štrucl, Branko Potočan, Mateja Benedetti, Jure Vlahovič)*

*Set and Light Designer TOMAŽ ŠTRUCL*

*Costume designer MATEJA BENEDETTI*

*Fight director BRANKO POTOČAN*

*Speech coach LJILJANA MRKIĆ POPOVIĆ*

*Sound Designer JURE VLAHOVIČ*

*Illustrations for the Set MILICA BUTKOVIĆ*

*Executive producers MAJA VIŽIN, MILORAD JOVANOVIĆ*

*Organiser JASMINA UROŠEVIĆ*

*Assistant set designer MIRAŠ VUKSANOVIĆ*

*Assistant costume designer OLGA MRDJENOVIĆ*

**ACTORS**

BOJAN KRIVOKAPIĆ

ANA MARKOVIĆ

STEFAN BUNDALO

JELENA ILIĆ

DAMJAN KECOJEVIĆ

ANASTASIA MANDIĆ

PAVLE JERINIĆ

MILENA PREDIĆ

*Stage Manager Sandra Rokvić*

Lighting Srđan Mićević | Mask-making artist Dragoljub Jeremić | Deputy stage master Zoran Mirić  
Sound designer Roko Mimica | Assistant costume designer Olga Mrđenović | Assistant set designer Miraš Vuksanović  
Costume making Radmila Marković, Drena Drinić and Milan Rakić | Technical manager Milan Marković  
Costumes and sets are made in the workshops of the National Theatre in Belgrade.



## MAJA PELEVIĆ

Playwright and dramaturge in the National Theatre in Belgrade. She graduated dramaturgy from the FDU in Belgrade in 2005.

Staged dramas:

*ESCAPE* – Bitef Art Cafe 2004, directed by Jelena Bogavac; *Out of gear* – National Theatre in Subotica 2005, directed by Sladjana Kilibarda, and also by Miloš Lazin (MTM Mostar); *Fake Porno* (together with M. Bogavac, J. Bogavac and F. Vujošević), directed by Jelena Bogavac, Bitef Theatre 2005; *A Lady for a Day* – directed by Ksenija Krnajska, Zvezdara Theatre, 2005, and also by Predrag Kalaba, Volksbuhne Teatar (Parasite Project), Berlin 2005; *Orange Peel* directed by Goran Marković, Atelier 212, 2006, also by Bojana Lazić, Centre for Culture Lazarevac, 2008, as well as by Kokan Mladenović, Ujvideki színház, 2009; *Me or Somebody Else*, directed by Kokan Mladenović, Serbian National Theatre, Novi Sad, 2007; *Jumpgirl* directed by Kokan Mladenović, co-production of the Budva City-Festival and the Serbian National Theatre in Novi Sad, 2007; *Signpost – Endlessly Close, Endlessly Far* (Via Balkans) directed by Kokan Mladenović, National Theatre Sombor, 2007; *Hamlet Hamlet Eurotrash* (written and directed together with Filip Vujošević), Theatre on Terazije, 2008.

### Awards:

“Borislav Mihajlović Mihiz” for achievement in playwriting 2007,  
“Slobodan Selenić” for the best graduation drama and Sterija  
Award for best original play 2007.



## MATJAŽ POGRAJC

Theatre director, born in 1967 in Ljubljana and is one of the most prominent Slovenian theatre artists.

He graduated theatre and radio direction (AGRFT, Ljubljana) and in 1990 he founded “Betontanc”, troupe and with it he explored and developed choreographical and physical forms of the theatre expression, dealing with ideologically orientated topics, especially from the world of urban adolescence. Another important aspect of his exploration is dedicated to verbal theatrical structure; with the help of the Mladinsko Theatre ensemble, Pograjc explores director’s stagings based on authentic interpretations of contemporary drama or on the contribution of the acting crew. His method of interpretation includes different genres of pop culture and within them he finds modern archetypical models of the lost civilisation, chaos, violence and cruelty.

### Awards:

Grand Prix Bagnolet, 1992  
Borštnik’s award for special achievements, 1992.  
Prešern Fund Award for direction at the Mladinsko Theatre, 1997,  
The best break-through choreographer-director in the “Top five in New York”, selection of the New York Times, 2000,  
The Villaneuva Award for *Who is afraid of Tennessee Williams* as one of the best foreign productions on Cuba, 2003,  
Marul Award for best direction for the performance *Fragile!* at the festival “Marulić Days”, 2006,  
“Grand Prix” of Borštnik drama meetings for the performance *Fragile!*, 2006.  
Borštnik’s award for special achievements 2007. for performance *Show Your Face!*





## JURE VLAHOVIČ

Born in 1980, works for Radio Študent since 2000 as a regular member of sound and music redaction. As sound designer he works with bands Silence, The Stroj, Icarus Down, Škar, etc. and various theatre groups (Muzeum, Wax Factory, Fourklor, Osum, Pandur Theaters). From 2006 he also works with dance-theatre group Betontanc in performances *Show Your Face*, *Wrestling Dostoevsky*, *Dance or Die* and *Run for Love*. He also works as organiser and programmer at Youth Cultural Club in Črnomelj and is a member of band Broken Lock, which is just finishing its third album, entitled ...want to exit this ergastulum?.

## MATEJA BENEDETTI

Born in 1975 in Koper. Costume and fashion designer. In 2004 she graduated at Faculty of Natural Sciences and Engineering – Textile and Graphic Technology and in 2004 she finished undergraduate studies in clothing design at Utrecht school of the Arts in Netherlands. In 2005 she created her own trademark Benedetti Pure Couture. Her costume designs have made a mark on numerous performances by the director Matjaž Pograjc (in Betontanc and Mladinsko Theatre), and her theatrical presence is growing stronger. She has participated in many competitions, fashion shows and exhibitions in Slovenia and abroad and received several awards. Her designs are characterised by the interplay of unexpected materials and witty details.

## BRANKO POTOČAN

Choreographer and dancer. Born in Trbovlje in 1963. His noticeable work began in 1986 when he joined Plesni Teater Ljubljana, where he was part of all important productions of avant-garde group led by Ksenija Hribar. From 1990 to 1993 he collaborated with world renowned choreographer Wim Vandekeybus and together with his group Ultima Vez crossed world dance and theatre stages. In 1994 he founded his own group of physical theatre, called Fourklor and created numerous performances and received several awards for his work. For several years now he works in theatre as choreographer and movement adviser (productions of Mladinsko Theatre, National Theatre Sarajevo, group Betontanc) and gives lessons of contemporary dance.

## TOMAŽ ŠTRUCL

Born in 1965 in Ljubljana. He studied architecture. As dancer, set designer, designer, costume designer, dramaturge, organiser, producer and director he played an important role in creating numerous independent theatre performances in 80s and 90s of 20<sup>th</sup> century. He is known as an exceptional theatre designer, who is more than in classic dramas and history of theatre interested in MTV, rock and pop culture.

## MILICA BUTKOVIČ

Born in Belgrade in 1986. She is a student at the Faculty of the Applied Arts, department of photography. Exhibitions: mural in Gračanička Street, Belef 08; she is the author of the numerous pieces of street art in Belgrade, and also the graffiti "Maybe We are Mickey Mouse?"

## BUNKER

Bunker is a non-profit organization for the realization and organization of cultural events. It produces contemporary theatre and dance performances, organizes educational programmes, brings together one of the most noted international festivals, the Mladi levi festival, and manages Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana, one of the most beautiful stages for contemporary performing arts in Slovenia, where it hosts theatre and dance performances, numerous festivals, concerts and various interdisciplinary events. The aim of Bunker is to invigorate the Slovene cultural space with innovative approaches. It encourages mobility of artists and their works and promotes the intertwining of different art disciplines. It creates a space, which allows the exchange of experiences, knowledge and interests among artists and various audiences. Bunker tries to stimulate discussions regarding various artistic practices and subjects and to create artistic programmes and events that reflect upon topical social, ecological, political and cultural issues.

## BETONTANC

Betontanc (concrete dance) was founded in 1990 by theatre director Matjaž Pograjc who gathered together people of roughly the same age from different backgrounds – musicians, dancers, actors, costume and stage designers – and through years became the main Slovene dance-theatre sensation. The group was formed as a reaction to high intellectual and conceptual art works in the eighties. Since then the exploration of Betontanc was focused on the physicality of the human body and its correspondence with elements which bound the freedom of movement. Thus what moves the protagonists could be either infantile and ridiculous or brutal and violent, however audience is always confronted with the breath taking presence of realness. The core of today's Betontanc are director Matjaž Pograjc, set and light designer Tomaž Štrucl, choreographer and dancer Branko Potočan, costume designer Mateja Benedetti, sound designer Jure Vlahovič and actors Primož Bežjak, Daša Doberšek, Branko Jordan and Katarina Stegnar. This time director Matjaž Pograjc decided to create a magical dance-theatre performance with Serbian actors but with Betontanc's artistic expression.

**ИЗДАВАЧКА ДЕЛАТНОСТ НАРОДНОГ ПОЗОРИШТА У БЕОГРАДУ  
PUBLISHING DEPT. OF THE NATIONAL THEATRE OF BELGRADE**

За издавача / For Publisher

BOŽIDAR ĐUROVIĆ

Главни уредник / Editor-in-Chief

ŽELJKO HUBAČ

Заменик уредника / Deputy Editor-in-Chief

JELICA STEVANOVIĆ

Технички уредник / Art Director

JOVAN TARBUK

Стручни сарадник / Editing Associate

JELENA RATKOVIĆ

Сарадници / Associates

MARIJA MILIĆ, VANJA KOSANIĆ

Програм приредила / Programme prepared by

SANJA ŽIVANOVIĆ

Аутор фотографија и илустрација за плакат и програм /  
Photographs and Illustrations by

MILICA BUTKOVIĆ

Дизајн / designed by

JOVAN TARBUK

Превод на енглески / Translation into English

JESENKA SELIMOVIĆ

Превод на словеначки / Translation into Slovenian

ANA ILIJEVSKA ZAVRŠNIK

Лектор и коректор / Proofreader

JELICA STEVANOVIĆ

Лектор и коректор драме / Drama Proofreader

MAJA PELEVIĆ

Штампа / Printing SCANNER STUDIO, Beograd

Тираж 500 примерака / Press 500 copies

Народно позориште у Београду,

Француска 3, 11000 Београд

The National Theatre of Belgrade,

Francuska 3, Belgrade

Заменик управника / Deputy General Manager

BOŽIDAR ĐUROVIĆ

Директор Дrame / Head of Drama Dept.

TATJANA MANDIĆ RIGONAT

Централа / Operator (+38111) 3281333

Факс / Fax 2622560

Маркетинг / Marketing 2622180

Билетарница / Tickets 2620946

[www.narodnopozeriste.rs](http://www.narodnopozeriste.rs)[drama@narodnopozeriste.rs](mailto:drama@narodnopozeriste.rs)

Bunker Ljubljana

Sloškova 11, 1000 Ljubljana, Slovenija

Tel/fax + 386 1 231 44 92

Direktorica / General Manager

Nevenka Koprivšek

[bunker@siol.net](mailto:bunker@siol.net)[www.bunker.si](http://www.bunker.si)

Sterijino pozorje

Zmaj Jovina 22/1 21000 Novi Sad

tel + 381 21 45 12 73

fax + 381 21 66 15 976

Direktor / General Manager

Ivan M.Lalić

[office@pozorje.org.rs](mailto:office@pozorje.org.rs)[www.pozorje.org.rs](http://www.pozorje.org.rs)**Elektro Ljubljana**Mesto ulica  
Ljubljana

k u s t u r a

Republika Slovenija  
ministrstvo za kulturo  
[www.mk.gov.si](http://www.mk.gov.si)

Jat Airways



MONDRIAN

Galenika

Casta

Nicola'S



Microsoft

Telekom Srbija



kao Dren!

Japanske ambasade u Beogradu  
The Embassy of Japan in Serbiaвечерње  
**НОВОСТИ**  
најбоље из области културе и образовања





bunker



СТЕРИЈИНО  
ПОЗОРЈЕ

ОСНОВАНО 1956.

